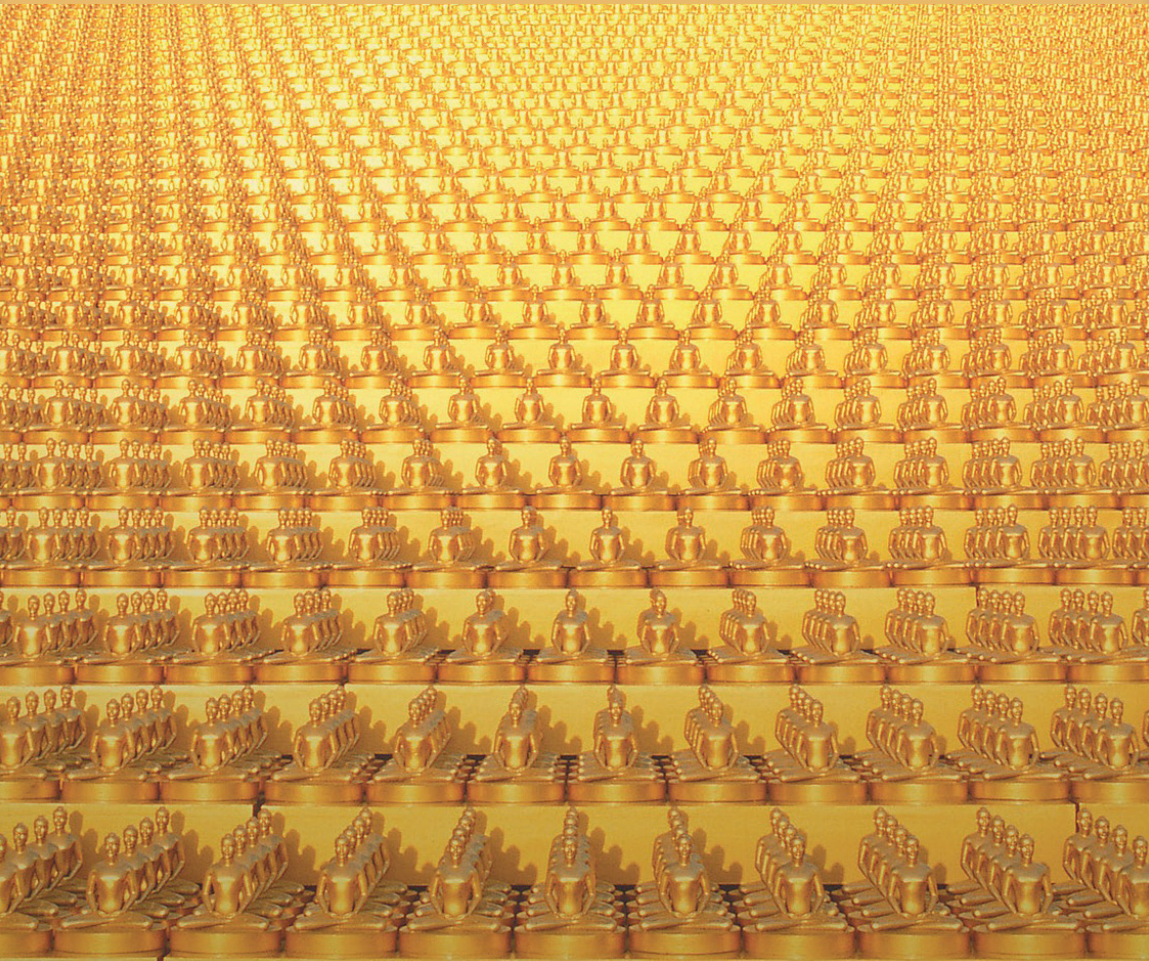


# GEBETE

für Unterweisungen & Einweihungen  
mit S. E. dem 7. Línq Rínpoche





# GEBETE

für Unterweisungen und Einweihungen  
mit S. E. dem 7. Líng Rínpoche



*Líng Rínpoche Europa-Tour 2023*





## GEBETE VOR DEN UNTERWEISUNGEN

### Zuflucht und Erzeugung des Erleuchtungsgeistes

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་གི་མཚོག་ནམས་ལ། །

sang gyä tschö dang tshog kyi tschog nam la /

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

tschang tshub bar tu dag ni kyab su tschi /

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

dag gi dschin sog gyi pä sö nam kyi /

འགྲོ་ལ་མན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་བར་ཤོག། །

dro la phän tschir sang gyä drub par schog /

Zu Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft  
nehme ich Zuflucht bis zur Erleuchtung.

Möge ich durch die Verdienste aus Geben,  
den anderen Tugenden und aus Einsicht

zum Nutzen aller Lebewesen Erleuchtung erlangen.

### Vier Unermessliche Gedanken

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem tschän tham tschä de wa dang de wä gyu dang dän par

gyur tschig /

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱུ་དང་སྤྱད་བསྐྱུ་གི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

sem tschän tham tschä dug ngal dang dug ngal gyi gyu dang

dräl war gyur tschig /

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱུ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག །

sem tschän tham tschä dug ngal me pä de wa dang mi

dräl war gyur tschig

#### 4 Gebete für Belehrungen und Initiationsen

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་  
གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

sem tschän tham tschä nye ring tschag dang nyi dang dräl wä  
tang nyom la nä par gyur tschig

Mögen alle Wesen mit Glück und den Ursachen  
von Glück verbunden sein.

Mögen alle Wesen frei von Leiden und  
den Ursachen von Leiden sein!

Mögen alle Wesen niemals getrennt sein von dem Glück,  
das frei von Leiden ist!

Mögen alle Wesen in dem Gleichmut verweilen,  
der frei ist von Anhaftung an Nahestehende  
und Abneigung gegenüber Fernstehenden.

### Gebet der Sieben Zweige

སྐོ་གསུམ་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཆལ་ནས།།

go sum gü pä yi kyi tschag tshäl nä

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱལ་མཚོད་བ་མ་ལུས་འབྲུལ།།

ngö scham yi trül tschö pa ma lü bül

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།།

thog me nä sag dig tung tham tschä schag

སྐྱེ་འཕགས་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

kye pag ge wa kün la dsche yi rang

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

sab tsching gya tsche tschö khor kor du söi

བདག་གཞན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།།

dag schän ge wa tschang tschub tschen por ngo

Nachdem ich mich im Geiste mit dem Respekt  
meiner drei Tore vor euch verneigt habe,  
bringe ich die tatsächlich aufgestellten und  
vom Geist erschaffenen Opfergaben restlos dar.  
Ich bekenne alle seit anfangsloser Zeit  
angesammelten Verfehlungen und Übertretungen  
und erfreue mich an allem Heilsamen  
der gewöhnlichen Wesen und der Aryas.  
Bitte dreht das Rad des Dharma  
der tiefgründigen und umfangreichen Lehre.  
Das Heilsame von mir und den anderen  
widme ich der Großen Erleuchtung.

### *Kurze Darbringung des Mandala*

ས་གཞི་སྒོ་སྲི་ཀྲིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། །  
sa schi pö kyi tschug sching me tog tram /  
རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་ས་འདི། །  
ri rab ling schi nyi dä gyän pa di /  
སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སུལ་བ་ཡིས། །  
sang gyä sching tu mig te phül wa yi /  
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་སར་ཤོག། །  
dro kün nam tag sching la tschö par schog /

Diesen duftenden Boden, mit Blumen bestreut,  
geschmückt mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten,  
Sonne und Mond,  
stelle ich mir als Buddha-Land vor und bringe es dar.  
Mögen alle Wesen teilhaben an diesem reinen Land.

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI**

།། ལེས་རབ་སྐྱོང་པོ།  
།། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ཟླ་ག་ཙ་ཏུ་བརྗོད་སྲོལ་རམི་ཏུ་ཅི་དལ།

*Das Sutra von der Essenz der Vollkommenheit  
der Weisheit (Herzsutra)*

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di kä dag ki thö pa tü tschig na /

བཙེམ་ལྗན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་

tschom dän dä gyäl pö khab tscha gö phung pö ri la

དག་སློང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་

ge long ki ge dün tschen po tang tschang tschub sem pä

དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

gen dün tschen po tang thab tschig tu schug te /

Ich verneige mich vor den edlen Drei Juwelen.

Der Buddha saß zusammen mit einer großen Gemeinschaft

von Mönchen und einer großen Gemeinschaft

von Bodhisattvas auf dem Berg Geiergipfel in Radschgir.

དེའི་ཆེ་བཙེམ་ལྗན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་

te-i tshe tschom dän dä sab mo nang wa sche tscha wä tschö kyi

རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

nam trang kyi ting nge dsin la nyom par schug so /

Zu jener Zeit verweilte er im meditativen Gleichgewicht der

Konzentration auf die Vielzahl von Phänomenen,

welche tiefgründige Erscheinung genannt wird.



ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་

yang te-i tshé tschang tschub sem pa sem pa tschen po

འཕགས་པ་ཕྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་

phag pa tschän rä sig wang tschug

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

sche rab kyi pha röl tu tschin pa sab mö tschö pa nyi la nam par

ta sching /

ཕུང་པོ་ང་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ལོ། །

phung po nga po te tag la yang rang schin kyi tong par

nam par ta-o /

Zur gleichen Zeit betrachtete auch der Edle Bodhisattva  
Mahasattva Avalokiteshvara ausschließlich die tiefgründige  
Praxis der Vollkommenheit der Weisheit und sah die fünf  
Aggregate als leer von innewohnender Existenz.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

te nä sang gyä kyi thü /

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་

tshé tang dän pa scha ri pü tschang tschub sem pa

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་ཕྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་

sem pa tschen po phag pa tschän rä sig wang tschug la

འདི་སྐད་ཅེས་སྐས་སོ། །

di kä tsche mä so/

རིགས་ཀྱི་བྱ། གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་

rig kyi pu / kang la la / sche rab kyi pha röl tu tschin pa sab mö

སྲོད་པ་སྲུང་པར་འདོད་པ་དེས་ངེ་ལྷར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

tschö pa tschä par dö pa te tschi tar lab par tscha /

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་དང།

te kä tsche mä pa tang /

Dann, durch die Inspiration des Buddha, sagte der ehrenwerte Shariputra zu dem Edlen Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara: „Wie sollte jedes Kind aus guter Familie üben, das die tiefgründige Praxis der Vollkommenheit der Weisheit anwenden will?“

བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་སེམས་དབའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་

tschang tshub sem pa sem pa tschen po phag pa

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་

tschän rä sig wang tshug kyi tshe tang dän pa

ཤུ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། །

scha ra dva ti pu tra di kä tsche mä so /

Das sagte er, und der Edle Bodhisattva Mahasattva

Avalokiteshvara sagte zu dem ehrenwerten Sharadvatiputra:

ཤུ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

scha ri pu / rig kyi pu-am rig kyi pu mo / kang la la / sche rab kyi

པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྲོད་པ་སྲུང་པར་འདོད་པ་དེས་

pha röl tu tschin pa sab mö tschö pa tschä par dö pa te

འདི་ལྷར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

di tar nam par ta war tscha te /

„Shariputra, jeder Sohn und jede Tochter aus guter Familie, die die tiefgründige Praxis der Vollkommenheit der Weisheit anwenden wollen, sollten folgende Ansicht annehmen:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་བར་

phung po nga po te tag kyang rang schin gyi tong par

ནམ་བར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

nam par yang tag par dsche su ta-o /

Sie sollten auch die fünf Aggregate sehr korrekt und nachdrücklich als leer von innewohnender Natur ansehen.

གཟུགས་སྟོང་བའོ། །སྟོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

sug tong pa-o / tong pa nyi sug so /

གཟུགས་ལས་སྟོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

sug lä tong pa nyi schän ma yin /

སྟོང་བ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་འོ། །

tong pa nyi lä kyang sug schän ma yin no

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།

te schin tu tshor wa tang / du sche tang / du tsche tang /

ནམ་བར་ཤེས་བ་ནམས་སྟོང་བའོ། །

nam par sche pa nam tong pa-o /

Form ist leer, Leerheit ist Form, Leerheit ist nichts anderes als Form, und Form ist nichts anderes als Leerheit.

Ebenso sind Empfindung, Erkennen, gestaltende Faktoren und Hauptbewusstsein leer.

ལྷ་རིའི་བྲུ། དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ།

scha ri pu / te tar tschö tham tschä tong pa nyi te /

tshän nyi me pa /

མ་རྗེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ།

ma kye pa / ma gag pa / tri ma me pa / tri ma tang träl wa /

འི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

tri wa me pa / kang wa me pa-o /

Shariputra, so sind alle Phänomene Leerheit; sie haben keine Kennzeichnung, sie sind unerschaffen, nicht beendet, ohne Verunreinigung, nicht frei von Verunreinigung, ohne Verringerung und ohne Vervollständigung.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་སྐྱེ་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད།

scha ri pu / te ta wä na / tong pa nyi la sug me / tshor wa me /

འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་བ་མེད།

du sche me / du tsche nam me / nam par sche pa me /

མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལྷས་མེད། ཡིད་མེད།

mig me / na wa me / na me / tsche me / lü me / yi me /

གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། འི་མེད། རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །

sug me / dra me / tri me / ro me / reg tscha me / tschö me to /

Shariputra, daher gibt es in Leerheit keine Form, keine Empfindung, kein Erkennen, keine gestaltenden Faktoren, kein Hauptbewusstsein, kein Auge, kein Ohr, keine Nase, keine Zunge, keinen Körper, keinen Geist, keine Form, keinen Ton, keinen Geruch, keinen Geschmack, nichts Tastbares und keine Phänomene.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་རྣམས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་

mig ki kham me pa nä yi kyi kham me /yi kyi nam par sche pä

ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

kham kyi par tu yang me to /

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀླ་ཤི་མེད།

ma rig pa me / ma rig pa zä pa me pa nä ga schi me /

གཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྤྱག་བསྐྱེལ་བ་དང་།

ga schi sä pä bar tu-ang me to / te schin tu dug ngäl wa tang /

Anfangen von der Nicht-Existenz der Sphäre der Augen bis hin zur Nicht-Existenz der Sphäre des Geistes und weiter bis hin zur Sphäre des geistigen Hauptbewusstseins existiert nichts.

Anfangen von der Nicht-Existenz von Unwissenheit und der Nicht-Existenz von der Beendigung der Unwissenheit bis hin zu der Nicht-Existenz von Alter und Tod und der Beendigung von Alter und Tod existiert ebenso nichts.

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།

kün dschung wa tang / gog pa tang / lam me / ye sche me /

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

thob pa me / ma thob pa yang me to /

Genauso gibt es weder Leid, Ursache, Beendigung oder Weg, weder transzendente Weisheit, Erlangen noch Nicht-Erlangen.

ཤུ་རིའི་སྤུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་

scha ri pu / te ta wä na / tschang tschub sem pa nam thob pa

མེད་པའི་སྤྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

me pä tschir / sche rab kyi pha röl tu tschin pa la ten tsching nä te /

སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྤྱག་པ་མེད་དེ།

sem la drib pa me tsching trag pa me te /

སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྱིངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏོ། །

tschin tschi log lä schin tu dä nä / nya ngän lä dä pä thar tschin to /

Daher Sharipu, weil es kein Erlangen gibt, verlassen sich Bodhi-sattvas auf die Vollkommenheit der Weisheit, verweilen in ihr und



haben keine geistigen Verdunkelungen und keine Angst.  
Das Falsche gänzlich zurücklassend, gelangen sie letztendlich  
über das Leiden hinaus.

དུ་སུ་མཁུ་མ་དུ་ནུ་མ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་མཁས་ཅན་གྱང་  
tü sum tu nam par schug pä sang gyä tham tschä kyang  
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་  
sche rab kyi pha röl tu tschin pa la ten nä /  
ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་  
la na me pa yang tag par dsog pä tshang tshub tu ngön par  
རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་སོ། །  
dsog par sang gyä so /

Alle Buddhas, die in den drei Zeiten verweilen, verlassen sich  
ebenfalls auf die Vollkommenheit der Weisheit und erreichen in  
unübertrefflicher, vollständiger Erleuchtung die vollkommene  
Buddhaschaft.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྣག་ས། །  
te ta wä na / sche rab kyi pha röl tu tschin pä ngag /  
རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྣག་ས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྣག་ས། །  
rig pa tschen pö ngag / la na me pä ngag /  
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྣག་ས། །  
mi nyam pa tang nyam pä ngag /

Deshalb, das Mantra der Vollkommenheit der Weisheit, das Man-  
tra großen Wissens das unübertroffene Mantra, das Mantra, das  
dem gleicht, was ohnegleichen ist,

ལྷུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱབས། །  
 dug ngäl tham tschä rab tu schi war tsche pä ngag /  
 མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། །  
 mi dsün pä na / den par sche par tscha te /  
 ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྐྱབས་སྐྱེས་པ། །  
 sche rab kyi pha röl tu tschin pä ngag mä pa /

das Mantra, das alle Leiden vollständig stillt, das untrüglich und daher als wahr zu bezeichnen ist; das Mantra der Vollkommenheit der Weisheit lautet:

ཏ་ཏྟ་གླ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་ག་ཏེ་སྐྱ་ར་སི་ག་ཏེ་པོ་རྗེ་སྐྱ་སྟེ།

**TADYATHA GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

ལུ་རིའི་བྱ། བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་  
 scha ri pu / tschang tschub sem pa sem pa tschen pö  
 དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །  
 te tar sche rab kyi pha röl tu tschin pa sab mo la lab par tscha-o/

„Shariputra“, sagte der Bodhisattva Mahasattva, „auf diese Weise soll man sich in der tiefgründigen Praxis der Vollkommenheit der Weisheit üben.“

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་  
 te nä tschom dän dä ting nge dsin te lä scheng te  
 བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་  
 tschang tschub sem pa sem pa tschen po phag pa tschän rä sig  
 དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།  
 wang tschug la leg so sche tscha wa tschin nä /

Dann erhob sich der Buddha aus jener Konzentration und ließ dem Edlen Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara sein Lob zukommen:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ལོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།  
leg so leg so / rig kyi pu / te te schin no / rig kyi pu te te schin te /  
རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
tschi tar khyö kyi tän pa te schin tu / sche rab kyi pha röl tu tschin pa  
ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་།  
sab mo la tschä par tscha te / te schin scheg pa nam kyang  
ཇིས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །  
dsche su yi rang ngo /

„Gut, oh Sohn guter Familie, gut. So wie du es dargelegt hast, sollte man die Vollkommenheit der Weisheit üben, und es wird auch die Tathagatas erfreuen.“

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།  
tschom dän dä kyi te kä tsche ka tsäl nä /  
ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་འྲིའི་བྱ་དང་།  
tshe tang dän pa scha ra dva ti pu tang /  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་སེམས་དབའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་  
tschang tschub sem pa sem pa tschen po phag pa tschän rä sig  
དབང་ལྷུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།  
wang tschug tang / tham tschä tang dän pä khor te tag tang /  
ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།  
lha tang / mi tang / lha ma yin tang /  
ཏི་ཟར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་ཏེ།  
tri sar tschä pä dschig ten yi rang te /

བཙོམ་དྲན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

tschom dän dä kyi sung pa la ngön par tö to /

Nachdem der Buddha diese Worte gesprochen hatte,  
freuten sich der ehrenwerte Sharadvatiputra,  
der Edle Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara,  
der transzendente Fürst, das gesamte Gefolge  
und die Welt der Götter, Menschen, Halbgötter und sich von  
Duft ernährenden Wesen und priesen die Worte des Buddha.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྟིང་པོ་རྫོགས་སོ།།

(Damit ist das *arya-bhagávati-pradschnja-parámīta-hridáya-*  
*sutra* beendet).



# སེངྒའི་གདོང་མ

## Gebet an die Dákiní mit dem Löwengesicht

མཁའ་ལ་སྨོན་པའི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ན། །  
 kha la tschö pä nä tschog tam pa na /  
 མངོན་ཤེས་རྩ་འཕུལ་མངའ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །  
 ngön sche dsu thrül nga wä thu tob tschän /  
 ལྷུབ་པ་པོ་ལ་མ་གཡེལ་བུ་བཞིན་གཟིགས། །  
 drub pa po la ma yel pu schin sig /  
 གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 nä sum kha drö tso la tschag tshäl lo /

Führende Dakini an den drei Orten,  
 vor dir verneige ich mich und bitte dich,  
 die sich am geheiligten, höchsten Ort des Himmels erfreut  
 und die Kraft höherer Wahrnehmung und  
 magischer Austrahlungen besitzt:  
 „Betrachte die Praktizierenden unentwegt  
 wie eine Mutter ihr Kind“!

ཨུ ཀུ སུ མུ རུ ཅུ ཉུ ཏུ ཨུ མུ རུ ལུ བུ སྟེ ཨུ ལན་གང་མང་བརྗོད།  
 AH KA SA MA RA / TSA SHA DA RA / SA MA RA YA PHÄT (21x)

ཏྲ་ཏྲ། ག་ཏྲ་ག་ཏྲ་སྐ་ར་ག་ཏྲ་སྐ་ར་སྐ་ག་ཏྲ་བོ་རྟི་སྐ་རྒྱ།

TADYATHA /

GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA



འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་བདེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བྱིར་  
phag pa kön tshog sum kyi kha-i den pä tob kyi tschir

བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

dog par kyur tshig (klatsche in die Hände);

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

me par kyur tshig (klatsche nochmals)

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

schi war kyur tshig (klatsche nochmals)

Möge durch die Kraft der Wahrheit der Worte  
der Drei edlen Juwelen,

[Ungünstiges] abgewendet sein (klatsche in die Hände);

verschwinden (klatsche nochmals);

zur Beendigung gebracht werden (klatsche nochmals).

དག་གོགས་བར་ཆད་མི་མ་སྐྱེན་པའི་ཚོགས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཤེན་ཏི་ཀུ་རུ་སྔ་སྒྲ།  
dra geg par tschä mi thün pä tshog ngän pa tham tschä

schan ti ku ru sva ha /

བགོགས་རིགས་སྟོང་སྒྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

geg rig tong thrag gyä tschu schi wa tang /

མི་མ་སྐྱེན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi thün nö pä kyen tang träl wa tang /

མ་སྐྱེན་པར་འགྲུབ་ཅིང་སྐྱེན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་བའི། །

thün par drub tshing phün sum tshog kyur pä /

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེར་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

ta schi te kyang teng dir de leg schog /

Mögen alles Widrige, Hinderliche, alle Tendenzen,  
die nicht in Übereinstimmung sind, völlig zur Ruhe kommen.  
Mögen die achtzigtausend Arten von Hindernissen beseitigt sein;  
mögen wir frei sein von allen Bedingungen,  
die nicht im Einklang sind,  
und mögen auf der Stelle solche eintreten,  
die im Einklang, Glück verheißend und vollständig sind.

།།མཇུག་རྒྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

*Lange Darbringung des Mandala,  
um die Erteilung der Lehren zu erbitten*

*Am Anfang nur vom Vorsänger zu intonieren:*

རྒྱལ་བ་བྱུང་བ་དག་དོ་ཇི་འཁང་ཆེན་པོ་དང་ངོ་བོ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་  
gyäl wa khyab tag dor dsche tschang tschen po tang ngo wo yer ma  
ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དོན་གྱི་སྒྲིབ་དུ་མཆོན་ནས་སྦྱོས་ཏེ།  
tschi pa yong dsog ten pä nga dag tön kyi lä tu tshän nä mö te /  
ཇི་བཅུན་སྐྱེ་མ་སྦོ་བཟང་ལུབ་དབང་དོ་ཇི་འཁང་སྐབས་ཇི་  
dsche tsün la ma lo sang thub wang dor dsche tschang kyab dsche

ཡོངས་འཛིན་གྲིང་སྤུལ་དོ་ཇི་འཁང་ཇི་བཅུན་བསྟན་འཛིན་ལུང་རྟོགས་  
འཕྲིན་ལས་ཆོས་འཕགས་

**YONGZIN LINGTÜL DORJE TSCHANG DSCHETSÜN  
TENZIN LUNGTOK THRINLE TSCHÖPHAG**

དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྤྱ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཆོས་ཟབ་མོ་  
päl sang pö schäl nga nä theg pa tschen pö sung tschö sab mo

ལེགས་བར་ལྷ་བའི་ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ལྷ།

leg par schu wä yön tu sching kham büel war schu /

ཨོ་བཱ་ལྷ་མི་ཨཱ་ཧཱ།

om vajra bhumi ah hum /

དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

wang tschen ser kyi sa schi /

ཨོ་བཱ་རེ་ཁེ་ཨཱ་ཧཱ།

om vajra re khe ah hum /

སྤྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

tschi tschag ri khor yug ki kor wä ü su / ri gyäl po ri rab /

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་སྐང་སྤྱོད།

schar lü phag po / hlo dsam pu ling / nub pa lang tschö /

བྱང་སྐྱའི་སྣན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

tschang dra mi nyän / lü tang lü phag / nga yab tang nga

yab schän /

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ལྷ་མི་སྣན་དང་སྐྱའི་སྣན་གྱི་ཟླ།

yo dän tang lam tschog dro / dra mi nyän tang dra mi

nyän kyi da /

རིན་པོ་ཚེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛོལ་བ།

rin po tsche-i ri wo / pag sam kyi sching / dö dschö-i ba /

མ་ཚོས་བ་ཡི་ལོ་ཏོག་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཚེ།

ma mö pa yi lo tog / khor lo rin po tsche /

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཚེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཚེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཚེ།

nor bu rin po tsche / tsün mo rin po tsche / lön po rin po tsche /

སྐང་པོ་རིན་པོ་ཚེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཚེ།

lang po rin po tsche / ta tschog rin po tsche / mag pön rin po tsche /

གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ།

ter tchen pö-i pum pa /

མྱེག་མ། མྱེང་བ་མ། མྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒོས་མ།  
 ge ma / treng wa ma / lu ma / kar ma / me tog ma / dug pö ma /  
 རྣང་གསལ་མ། རྩི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།  
 nang säl ma / tri tschab ma / nyi ma / da wa / rin po tsche-i dug /  
 ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།  
 tshog lä nam par gyäl wä gyäl tshän /

དབུས་སུ་ལྟ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་  
 ü su hla tang mi-i päl dschor phün sum tshog pa ma tshang wa  
 མེད་བ་གཅང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་རིན་ཆེན་ཅ་བ་དང་  
 me pa tsang sching yi tu ong wa di tag trin tschen tsa wa tang  
 བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་བ་རྣམས་དང་།  
 gyü par tschä pä päl dän la ma tam pa nam tang /  
 ལྷན་པར་དུ་ཡང་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དོན་གྱི་  
 khyä par tu yang yong dsog tän pä nga dag tön kyi

ལྷན་དུ་མཚན་ནས་སྒོས་ཏེ། རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་སྐྱབས་རྗེ་  
 lä tu tsen nä mö te / dsche tsün la ma kyab dsche

ཡོངས་འཛིན་གླིང་སྐུལ་རྗེ་རྗེ་འཆང་རྗེ་བཙུན་བསྟན་འཛིན་ལུང་རྟོགས་འཕྲིན་ལས་  
 ཚོས་འཕགས་

**YONGZIN LINGTÜL DORJE TSCHANG DSCHETSÜN TENZIN**  
**LUNGTOK THRINLE TSCHÖPHAG**

དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཚོས་ཟབ་མོ་  
 päl sang pö schäl nga nä theg pa tschen pö sung tschö sab mo  
 ལེགས་པར་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་དབུལ་བར་བགྱིའོ་  
 leg par schu wä yön tu sching kham ül war gyi-o /  
 ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།  
 thug dsche dro wä tön tu sche su söl /

བཞེས་ནས་གྲང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྲུང་ནས་མཁའ་མཐའ་དང་  
sche nä kyang dag sog dro wa mar kyur nam khä tha tang  
མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོའི་  
nyam pä sem tshän tham tschä la thug tse wa tschen pö  
སྒོ་ནས་བྲིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
go nä tschin kyi lab tu söl /

OM Vajra-Boden AH HUM, starker, gold'ner Boden,  
OM Vajra-Zaun AH HUM, eiserne Gebirge außen ringsherum.  
In der Mitte der König der Berge: Berg Meru,  
im Osten [der Kontinent] Purva-vidaha (Land hoher Gestalten),  
Jambudvipa (Land der Rosenäpfel) im Süden,  
Godaniya (Haustier-Gaben) im Westen und Kuru im Norden.

[Auf beiden Seiten davon je zwei kleinere Kontinente:  
im Osten] Deha und Videha, [im Süden] Chamara und Apara-cha-  
mara („Land der Palmwedel-Fächer“ und westliches Land glei-  
chen Namens), [im Westen] Satta und Uttaramantrina („Land der  
Trägerischen und im Mantra Geübten“) [im Norden] Kurava und  
Kaurava.

[Auf den vier Haupt-Kontinenten befinden sich:] [O] der Berg der  
Edelsteine, [S] der Wunsch erfüllende Baum, [W] die Wunsch er-  
füllende Kuh und [N] die Ernte, die ohne Pflug wächst.

[Auf der ersten Ebene befinden sich:] das kostbare Rad, der kost-  
bare Edelstein, die kostbare Königin, der kostbare Minister, der  
kostbare Elefant, das kostbare beste Pferd, der kostbare Gene-  
ral und die große Vase der Schätze; [auf der zweiten Ebene:] die  
Göttin der Schönheit, die Göttin der Kränze, die Göttin der Lieder,



die Göttin des Tanzes, die Göttin der Blumen, die Göttin des Duft-  
rauchs und die des Duftwassers; [auf der dritten Ebene:] Sonne  
und Mond, der kostbare Schirm, das Banner des Sieges in allen  
Richtungen.

In der Mitte befinden sich alle Schätze von Göttern und Menschen,  
in reiner und herzerfreuender Ansammlung, der es an nichts fehlt.  
Dieses reine Reich bringe ich dem gütigen spirituellen Meister,  
Wurzel des Heilsamen, sowie den spirituellen Meistern der Über-  
lieferung dar, und insbesondere Lama Tsongkhapa, dem König  
der Weisen, dem großen Vajradhara, mitsamt den Gottheiten, die  
sie umgeben,

und insbesondere auch dem großen, vollkommen reinen, den  
glorreichen hervorragenden **KYABDSCHÉ YONGDZIN LINGTÜL  
DORJE TSCHANG DSCHETSÜN TENZIN LUNGTOK THRINLE  
TSCHÖPHAG**; der im Besitz der vollständigen Lehren ist und des-  
sen heiliger Name hier mit gutem Grund verkündet wird, so dass  
wir die tiefgründigen Lehren des Mahayana vortrefflich empfan-  
gen mögen, bringen wir dieses reine Buddha-Feld dar.

Bitte nehmt sie aus Mitgefühl für die Lebewesen an und schenkt  
mir und sämtlichen Lebewesen, die alle einst meine Mütter waren  
und deren Anzahl so unendlich ist wie der Raum, euren Segen.



## *Kurze Darbringung des Mandala*

ས་གཞི་སྣོད་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། །  
sa schi pö kyi tschug sching me tog tram /  
རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །  
ri rab ling schi nyi dä gyän pa di /  
སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །  
sang gyä sching tu mig te phül wa yi /  
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །  
dro kün nam tag sching la tschö par schog /

Diesen duftenden Boden, mit Blumen bestreut,  
geschmückt mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten,  
Sonne und Mond,  
stelle ich mir als Buddha-Land vor und bringe es dar.  
Mögen alle Wesen teilhaben an diesem reinen Land.

## *Die Bitte, das Rad des Dharma zu drehen*

རྗེ་བཙུན་སྣོད་མ་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །  
dsche tsün la ma tam pa khye nam kyi /  
ཚོས་སྤྱི་མཁའ་ལ་མཁེན་བཅེད་སྤྱོད་འབྲིགས་ནས། །  
tschö kü kha la khyen tse trin thrig nä/  
རི་ལྷར་འཚམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །  
tschi tar tsham pä dül dschä dsin ma la /  
བབ་རྒྱལ་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །  
sab gyä tschö kyi tschar pa bab tu söl /

Ehrwürdiger, vortrefflicher spiritueller Meister,  
lasst aus den Wolken von Weisheit und Mitgefühl,

die sich am Himmel des Dharmakaya bilden,  
einen Regen tiefgründigen, ausgiebigen Dharmas herabfallen,  
wie es den Bedürfnissen derer entspricht, die ihn empfangen.

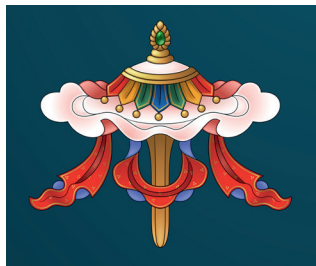
ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚམས་ཀྱི་ནི་ཅུ་ཏ་ཡུ་མི།

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI**

### *Zuflucht und Erzeugung des Erleuchtungsgeistes*

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
sang gyä tschö dang tshog kyi tschog nam la /  
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །  
tshang tshub bar tu dag ni kyab su tschi /  
བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །  
dag gi dschin sog gyi pä sö nam kyi /  
འགྲོ་ལ་མན་བྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་བར་ཤོག། །  
dro la phän tschir sang gyä drub par schog /

Bis zur Erleuchtung nehme ich meine Zuflucht  
zum Buddha, zum Dharma und zur Höchsten Gemeinschaft.  
Möge ich durch die Verdienste des Gebens  
und der anderen Vollkommenheiten  
zum Wohle aller Lebewesen die Buddhaschaft erlangen. (3x)



# GEBETE AM ENDE DER UNTERWEISUNGEN

## ༄༅། མཚུལ་རྒྱུ་མཁུ་བ་བཞུགས་སོ།།

### Mandala Darbringung zum Dank

Am Anfang nur vom Vorsänger zu intonieren:

རྒྱལ་བ་ཁྱལ་བ་དག་དེ་མེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་འོ་བོ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་  
 gyäl wa khyab dag dor dsche tschang tschen po tang ngo wo yer ma  
 ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དོན་གྱི་སྒྲིབ་དུ་མཚན་ནས་སྦྱོས་ཏེ།  
 tschi pa yong dsog ten pä nga dag tön kyi lä tu tshän nä mö te  
 རྗེ་བཙུན་སྤྲ་མ་སྦྱོ་བཟང་ལུབ་དབང་དེ་མེ་འཆང་སྐྱབས་རྗེ་  
 dsche tsün la ma lo sang thub wang dor dsche tschang kyab dsche  
 ཡོངས་འཛིན་གླིང་སྤུལ་དོ་མེ་འཆང་རྗེ་བཙུན་བསྟན་འཛིན་ལུང་རྫོགས་འཕྲིན་ལས་  
 ཆོས་འཕགས་

**YONGZIN LINGTÜL DORJE TSCHANG DSCHETSÜN TENZIN**  
**LUNG TOK THRINLE TSCHÖPHAG**

དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྤུ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཆོས་ཟབ་མོ་  
 päi sang pö schäl nga nä theg pa tschen pö sung tschö sab mo  
 ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་རིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ཞུ།  
 leg par thob pä ka trin tang rag gi yön tu sching kham büi war schu/

Die Gruppe fällt ein:

ཨོ་བཱ་རྩུ་མི་ཨུ་མུ།  
 Om vajra bhumi ah hum /  
 དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།  
 wang tschen ser kyi sa schi /  
 ཨོ་བཱ་རེ་ཁེ་ཨུ་མུ།  
 om vajra re khe ah hum /

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

tschi tschag ri khor yug ki kor wä ü su / ri gyäl po ri rab /

འཕར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་སྤང་སྤྱོད།

schar lü phag po / hlo dsam pu ling / nub pa lang tschö /

བྱང་རྒྱ་མི་སྣོན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

tschang dra mi nyän / lü tang lü phag / nga yab tang nga

yab schän /

གཡོ་སྤུན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ལྷ་མི་སྣོན་དང་རྒྱ་མི་སྣོན་གྱི་ཟླ།

yo dän tang lam tschog dro / dra mi nyän tang dra mi

nyän kyi da /

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ།

rin po che-i ri wo / pag sam kyi sching / dö dschö-i ba /

མ་རྗེས་པ་ཡི་ལོ་ཉླག་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ma mö pa yi lo tog / khor lo rin po tsche /

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

nor bu rin po tsche / tsün mo rin po tsche / lön po rin po tsche /

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

lang po rin po tsche / ta tschog rin po tsche / mag pön rin po tsche /

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

ter tchen po-i pum pa

སྒྲིག་མ། སྤང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ།

ge ma / treng wa ma / lu ma / kar ma / me tog ma / dug pö ma /

སྤང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nang säl ma / tri tschab ma / nyi ma / da wa / rin po tsche-i dug /

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

tschog lä nam par gyäl wä gyäl tshän /

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་

ü su hla tang mi-i päl dschor phün sum tshog pa ma tshang wa



མེད་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་རིན་ཅན་ཙ་བ་དང་

me pa tsang sching yi tu ong wa di tag trin tschen tsa wa tang

བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

gyü par tschä pä päl dön la ma tam pa nam tang

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དོན་གྱི་སྦད་དུ་

kyä par tu yang yong dsog täm pä nga dag tön kyi lä tu

མཚན་ནས་སློམ་ཏེ། རྗེ་བཙུན་སྒྲམ་སྐྱབས་རྗེ་

tshän nä mö te / dsche tsün la ma kyab dsche

ཡོངས་འཛིན་གླིང་སྤུལ་རྫོ་རྗེ་འཆང་རྗེ་བཙུན་བསྟན་འཛིན་ལུང་རྫོགས་འཕྲིན་ལས་  
ཚོས་འཕགས་

**YONGZIN LINGTRÜL DORJE TSCHANG DSCHETSÜN**

**TENZIN LUNGTOK THRINLEY TSCHÖPHAG**

དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྤྲ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ཚོས་ཟབ་མོ་

päl sang pö schäl nga nä theg pa tschen pö sung tschö sab mo

ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་རིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་ཞིང་ཁམས་དབྱུལ་བར་བགྱིའོ་

leg par thob pä ka drin tang rag gi yön tu sching kham ül war gyi-o /

སྤུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

thug dsche dro wä tön tu sche su söl /

བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་

sche nä kyang dag sog dro wa mar kyur nam khä tha tang

མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤུགས་བཅེ་བ་ཆེན་པོའི་

nyam pä sem tschän tham tschä la thug tse wa tschen pö

སློན་སྤྱི་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

go nä tschin kyi lab tu söl

OM Vajra-Boden AH HUM, starker, gold'ner Boden,  
OM Vajra-Zaun AH HUM, eiserne Gebirge außen ringsherum.  
In der Mitte der König der Berge: Berg Meru,  
im Osten [der Kontinent] Purva-vidaha (Land hoher Gestalten),  
Jambudvipa (Land der Rosenäpfel) im Süden,  
Godaniya (Haustier-Gaben) im Westen und Kuru im Norden.

[Auf beiden Seiten davon je zwei kleinere Kontinente:  
im Osten] Deha und Videha, [im Süden] Chamara und Apara-cha-  
mara („Land der Palmwedel-Fächer“ und westliches Land glei-  
chen Namens), [im Westen] Satta und Uttaramantrina („Land der  
Trägerischen und im Mantra Geübten“) [im Norden] Kurava und  
Kaurava.

[Auf den vier Haupt-Kontinenten befinden sich:] [O] der Berg der  
Edelsteine, [S] der Wunsch erfüllende Baum, [W] die Wunsch er-  
füllende Kuh und [N] die Ernte, die ohne Pflug wächst.

[Auf der ersten Ebene befinden sich:] das kostbare Rad, der kost-  
bare Edelstein, die kostbare Königin, der kostbare Minister, der  
kostbare Elefant, das kostbare beste Pferd, der kostbare Gene-  
ral und die große Vase der Schätze; [auf der zweiten Ebene:] die  
Göttin der Schönheit, die Göttin der Kränze, die Göttin der Lieder,  
die Göttin des Tanzes, die Göttin der Blumen, die Göttin des Duft-  
rauchs und die des Duftwassers; [auf der dritten Ebene:] Sonne  
und Mond, der kostbare Schirm, das Banner des Sieges in allen  
Richtungen.

In der Mitte befinden sich alle Schätze von Göttern und Menschen,  
in reiner und herzerfreuender Ansammlung, der es an nichts fehlt.  
Dieses reine Reich bringe ich dem gütigen spirituellen Meister,

Wurzel des Heilsamen, sowie den spirituellen Meistern der Überlieferung dar, und insbesondere Lama Tsongkhapa, dem König der Weisen, dem großen Vajradhara, mitsamt den Gottheiten, die sie umgeben,

und insbesondere auch dem großen, vollkommen reinen, den glorreichen hervorragenden **KYABDSCHÉ YONGDZIN LINGTÜL DORJE TSCHANG DSCHETSÜN TENZIN LUNGTOK THRINLE TSCHÖPHAG**; der im Besitz der vollständigen Lehren ist und dessen heiliger Name hier mit gutem Grund verkündet wird, in Dankbarkeit dass wir in vortrefflicher Weise die tiefgründigen Lehren des Mahayana aus Ihrem Munde empfangen durften, bringen wir dieses reine Buddha-Feld dar.

Bitte nehmt sie aus Mitgefühl für die Lebewesen an und schenkt mir und sämtlichen Lebewesen, die alle einst meine Mütter waren und deren Anzahl so unendlich ist wie der Raum, euren Segen.

### *Kurze Darbringung des Mandala*

ས་གཞི་སྣོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sa schi pö kyi tschug sching me tog tram /

རི་རབ་ལྗིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་ས་འདི། །

ri rab ling schi nyi dä gyän pa di /

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gyä sching tu mig te phül wa yi /

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dro kün nam tag sching la tschö par schog /

Diesen duftenden Boden, mit Blumen bestreut,  
geschmückt mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten,  
Sonne und Mond,  
stelle ich mir als Buddha-Land vor und bringe es dar.  
Mögen alle Wesen teilhaben an diesem reinen Land.

### Den Guru bitten, lange zu verweilen

ཇི་བཙུན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

dsche tsün la ma ku tshe rab ten sching /

ནམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཙུར་རྒྱས་བ་དང་། །

nam kar thrin lä tschog tschur gyä pa dang /

སློབ་ཐབས་བསྟན་བའི་སློབ་མེ་ས་གསུམ་གྱི།

lo sang ten pä drön me sa sum kyi /

འགྲོ་བའི་མུན་སེལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྲུང་ཅིག

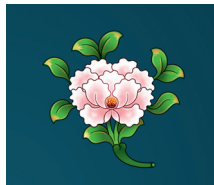
tro wä mün sel tag tu nä gyur tschig /

Möge das Leben des verehrten Lama lange währen  
und sich seine erhabenen heilsamen Handlungen  
in alle zehn Richtungen ausdehnen.

Möge die Leuchte der Lehre von Losang (Dragpa)  
für immer bestehen und fortwährend die Dunkelheit  
der Wesen im Daseinskreislauf vertreiben.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩུ་མརྟམ་གླི་འི་ཅ་ཏ་ཡུ་མི། །

**IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI**



## *Kurze Widmung*

བདག་གིས་ཇི་སྟེང་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །

dag ki tshi nye sag pä ge wa di /

བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་པན་དང་། །

tän tang dro wa kün la kang phän tang /

ཁྱད་པར་ཇི་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །

khyä par dsche tsün lo sang trag pa yi /

བསྟན་པའི་སྦྱང་ལོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག། །

tän pä nying po ring tu säl tsche schog /

Alles Heilsame, das ich entwickelt habe,

widme ich dem Wohl aller Wesen

und dem Gedeihen der Lehre.

Möge insbesondere die Essenz der Lehren

des ehrwürdigen Losang Dragpa für lange Zeit leuchten.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

tschang tshub sem tschog rín po tsche /

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག། །

ma kye pa nam kye kyur tschig /

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

kye pa nyam pa me pa yang /

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

kong nä kong tu phel war schog /

Möge, wer den kostbaren, höchsten Erleuchtungsgeist

noch nicht entwickelt hat, ihn entwickeln,

und wer ihn entwickelt hat, ihn nie verringern,

sondern immer weiter entfalten.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །

ge wa di yi nyur tu dag /

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་གྱུར་ནས། །

la ma sang gyä drub kyur nä /

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa tschig kyang ma lü pa /

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །

te yi sa la gö par schog /

Möge ich durch diese heilsamen Handlungen  
rasch den [Zustand des] spirituellen Meisters Buddha  
erreichen und sämtliche Lebewesen  
ausnahmslos auf diese Ebene bringen.



## ABSCHLIESSENDES GEBET DES STUFENWEGS

ལམ་རིམ་སློན་ལམ།

*Lamrim Mönlam*

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །

ter ni ring tu bä lä tshog nyi ni /

མཁའ་ལྟར་ཡངས་བ་གང་ཞིག་བསགས་བ་དེས། །

kha tar yang pa kang schig sag pa te /

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགོ་བ་ཀུན། །

lo mig ma rig ki dong dro wa kün /

ནམ་འཇེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག །

nam dren gyäl wä wang por tag kyur tshig /

Mögen die Ansammlungen von positivem Potenzial  
und Weisheit,

die mit großer Anstrengung hier zustande kamen,  
dazu führen, dass ich die Kraft der Buddhas erlange  
und alle Wesen leite,  
deren geistiges Auge blind vor Unwissenheit ist.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །

ter ma sön pä tshe rab kün tu yang /

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བཅེ་བས་རྗེས་བརྒྱུང་ནས། །

dscham pä yang kyi tse wä dsche sung nä /

བསྟན་པའི་རིམ་བ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག། །

tän pä rim pa kün tshang lam kyi tshog /

རྗེད་ནས་སྐྱབ་བས་རྒྱལ་ནམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། །

nye nä drub pä gyäl nam nye tsche schog /

Möge ich, solange ich noch nicht dazu imstande bin,  
in allen Leben in liebevoller Obhut Manjushris stehen,  
den besten Weg finden, der alle Stufen der Lehre umfasst,  
und mit seiner Verwirklichung zur Freude der Buddhas beitragen.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །

rang ki tschi schin tog pä lam gyi nä /

ལུགས་བྲག་བརྗེ་བས་བྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །

schug trag tse wä drang pä thab khä kyi /

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྤྱན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །

dro wä yi kyi mün pa säl tschä nä /

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གུར་ཅིག །

gyäl wä tän pa yün ring dzin gyur tschig /

Möge ich aus eigener Erkenntnis der Stationen des Weges  
geschickt durch die Mittel,  
die starke mitfühlende Liebe herbeiführen,  
die geistige Finsternis der Lebewesen vertreiben  
und die Lehre des Buddha lange erhalten.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་ཁྱབ་པའམ།

tän pa rin tschen tschog ki ma khyab pa-am /

ཁྱབ་གྲང་ཉམས་པར་གུར་པའི་སྤྱོགས་དེར་ནི། །

khyab kyang nyam par kyur pä tschog ter ni /

སྤྱིང་ཇི་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡི། །

nying dsche tschen pö yi rab kyö pa yi /

པན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

phän de-i ter te säl war tsche par schog /



Möge ich mit großem Mitgefühl überall,  
 wo das Juwel der Lehre seine Wirkung noch nicht entfaltet hat  
 oder zwar am Wirken, jedoch wieder im Abnehmen begriffen ist,  
 den Schatz von Glück und Nutzen verdeutlichen,  
 den höchste Vernunft hervorgebracht hat.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མཛད་བྱང་ཐོན་ལས་ལས། །  
 sä tschä gyäl wä mä tschung thrin lä lä /  
 ལེགས་བྱུང་བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང་། །  
 leg drub tshang tshub lam kyi rim pä kyang /  
 ཐར་འདོད་ནམས་གྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་། །  
 thar dö nam kyi yi la päl ter sching /  
 རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་བྱུང་ཅིག །  
 gyäl wä dsä pa ring tu kyong gyur tshig /

Mögen die Stufen des erleuchteten Weges,  
 verwirklicht durch die wundervollen,  
 erhabenen Taten der Buddhas und Bodhisattvas,  
 ihre Pracht auch im Geiste derer entfalten,  
 die Befreiung ersehnen,  
 und die Aktivitäten der Buddhas noch lange Zeit wahren.

ལམ་བཟང་བསྐྱུབ་པའི་མ་ཐུན་རྒྱུན་སྐྱུབ་བྱེད་ཅིང་། །  
 lam sang drub pä thün kyen trub tsche tshing /  
 ལགལ་རྒྱུན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གུམ། །  
 gäl kyen sel tsche mi tang mi min kün /  
 ཚེ་རབས་གུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱུགས་པ་ཡི། །  
 tshe rab kün tu gyäl wä ngag pa yi /  
 རྣམ་དགའ་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 nam tag lam tang dräl war ma gyur tshig /

Mögen die Menschen und anderen Wesen,  
die förderliche Bedingungen schaffen  
für die Verwirklichung des vortrefflichen Weges -  
und widrige Umstände dafür beseitigen, in all ihren Leben  
nie von dem reinen Weg, den die Buddhas priesen, getrennt sein.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤོད་བཅུའོ། །

kang tshe theg pa tschog la tschö tschö tschü /

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བཙོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ། །

tshül schin drub la tsön pa te yi tshe /

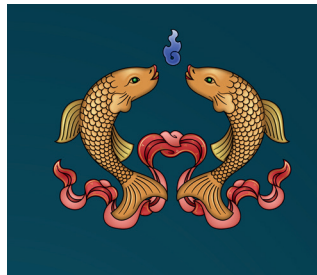
མ་སྐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲ་བ་ལྷོགས་བྱེད་ཅིང་། །

thu dän nam kyi tag tu drog tsche tsching /

བཏག་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག །

ta schi gya tshö tschog kün khyab gyur tschig /

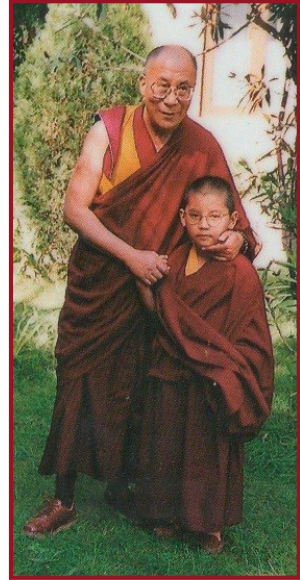
Wann immer jemand bemüht ist,  
entsprechend den zehn Verhaltensweisen des Dharma  
im Sinne des Großen Fahrzeugs zu handeln,  
möge er machtvolle Unterstützung erhalten  
und ein Meer von Glück in alle Richtungen fließen.



## Gebet für ein langes Leben S. H. dem XIV. Dalai Lama

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །  
 kang ri ra wä kor wä sching kham dir /  
 བན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
 phän tang de wa ma lü dschung wä nä /  
 ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །  
 tschän rä sig wang tän dsin gya tsho yi /  
 ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །  
 schab pä si thä par tu tän kyur tschig /

Im Paradies der Schneeberge bist du  
 die Quelle allen Nutzens und allen Glücks.  
 Mächtiger Tschenresig, Tenzin Gyatso,  
 bitte verweile bis zum Ende von Samsara.



## Gebet, dass alle Wünsche erfüllt

སྟོང་ཉིང་སྲིང་ཇེ་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །  
 tong nyi nying dsche sung tu dschug pä lam /  
 ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །  
 tsche tscher söl dsä kang tschän tän drö gön /  
 ལྷག་ན་བསྐྱོར་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །  
 tschag na pä mo tän dsin gya tsho la /  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག། །  
 söl wa deb so sche tön hlün drub schog /

An den Beschützer der Lebewesen im Daseinskreislauf  
 und der Lehre im Lande des Schnees,  
 der den Weg der Einheit von Leerheit und Mitgefühl äußerst klar zeigt,  
 an Tenzin Gyatso, Überbringer des Lotus, richte ich meine Bitten:  
 mögen sich all deine heiligen Wünsche erfüllen!

## Langlebensgebet für Lama Zopa Rinpoche

ཉཱ། ཐུབ་ཚུལ་འཚང་ཞིང་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །  
thub tshül tshang sching tscham gön gyäl wä tän/  
འདིན་རྫོང་སྤེལ་བས་ཀུན་བཟོད་དོག་སོར་མཛད། །  
dsin kyong pel wä kün sö tog por dsä /  
མཚོག་གསུམ་བཀུར་བའི་ལེགས་སློན་མཐུ་གུབ་པ། །  
tschog sum kur wä leg mön thu drub pa /  
བདག་སོགས་འདུལ་བྱའི་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག །  
dag sog dül tschä gön tu schab tän schog /

Mögest du, der die Verhaltensweisen des Erhabenen  
aufrechterhält,  
die siegreiche Lehre des sanften Beschützers bewahrt,  
hütet, ausbreitet, alles auf sich nimmt, [sie] zu festigen,  
und die Segenskraft der Ehrung der drei Höchsten [Juwelen]  
erfüllt -  
zu unserem, deiner Schüler, Schutz ständig verweilen.



བརྟན་བརླགས་གསོལ་འདེབས་འགྱུར་མེད་རྫོང་མི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་  
བྱ་བ་བརླགས་སོ།།

**Gebet für das lange Leben von Kyabje Ling Tschoktrül  
Rinpotsche „Melodie des unwandelbaren Vajras“**

ཨོ་སྐ་སྟི།

OM SVASTI

ཚོགས་གཉིས་མཐར་སོན་རྣམ་འདྲན་ཉི་མའི་གཉེན།

tshog nyi thar sön nam dren nyi mäi nyen /

རྒྱལ་ཀུན་ཡབ་གཅིག་འཇམ་དཔལ་ཞི་མོ་དང།

gyäl kün yab tshig dscham päi schi thro tang /

དབྱེར་མེད་ཆེ་འཛིན་ལྷ་མ་ཚོང་ཁ་བས།

yer me tshe dzin la ma tsong kha pä /

དང་འདྲིར་འཆི་མེད་དཔལ་ཡོན་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

teng dir tschi me päi yön tsäl du söl /

Die zwei Ansammlungen vollendet,  
geistiger Führer und Freund der Sonne;  
bist Du untrennbar eins mit dem einen Vater aller Sieger,  
Manjushri, in seinen zorn- und friedvollen Formen;  
Lebens-bewahrender Lama Tsongkhapa,  
bitte gewähre hier und heute Unsterblichkeit,  
Glanz und Tugendqualitäten!

རྒྱལ་བསྐྱུན་འཛིན་ལ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོ་བ་བཞིན།

gyäl tän dzin la gyäl wäi dung tshob zin /

ལུང་རྫོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་མཚོག།

lung tog yön tän gya tshö nga dag schog /

ལྷ་བྲལ་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་ཚོས་མངའ་བས། །

da dräl thrin lä zang pöi tshö nga wä /

ཀུན་འཕགས་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

kün phag päl dän la mar söl wa deb /

Für die Sieger, die die Lehre bewahren,  
bist Du der Nachkomme, der die Linie aufrechterhält,  
als höchster Meister des Ozeans aus mündlicher Überlieferung,  
Einsichten und Qualitäten;  
unvergleichlich über die Heilsaktivität des edlen Dharma verfügend,  
bittend wende ich mich an dich, den glorreichen Lama,  
der alles überragt!

ནམ་མང་མདོ་རྒྱུད་རྒྱ་མཚོར་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །

nam mang do gyü gya tshor wang dschor shing /

བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་བསམ་འཕེལ་ནོར་གྱི་བྱས། །

lab sum rim nyi sam phel nor gyi bü /

གང་རྩུགས་ཡོངས་གཏམས་ལྷ་མེད་ཡོངས་འཛིན་རྗེའི། །

gang thug yong tam da me yong dzin dsche-i /

སུལ་བྱུང་རྣམ་ཐར་སྐྱོང་བའི་བྱེད་པོར་ཤོག། །

phül tschung nam thar kyong wäi tsche por schog /

Meisterschaft erreichst Du in den vielen Aspekten  
des Ozeans von Sutra und Tantra;  
den drei Schulungen und zwei Stufen,  
dem Zentrum des Wunschjuwels;  
mögest Du, dessen Geist rundum erfüllt ist,  
für des unvergleichlichen Tutors,  
für Je Tsongkhapas herausragendes Handeln  
zur Befreiung ein Schutzpatron sein!

གསན་བསམ་སློམ་དང་འཆད་ཚུད་ཚུམ་བ་ཡིས། །

sän sam gom tang tsche tsö tsoṃ pa yi /

སློ་བཟང་རིང་ལུགས་ཉིན་བཞིན་གསལ་བ་ལ། །

lo sang ring lug nyin schin säḷ wa la /

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་སྤར་ཡང་བྱོན་བ་དང་། །

gyäl wa nyi pa lar yang tschön pa tang /

དབྱེར་མེད་བསྟན་པའི་སློན་མེར་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

yer me tän päi drön mer shab tän schog /

Um durch Hören, Nachdenken und Meditieren,  
Analyse, Debatte und Komposition,  
die lange Tradition des edlen Geistes Losangs  
wie Tageslicht zu erhellen,  
mögest Du, untrennbar eins mit dem Wiedererscheinen  
des zweiten Siegers, als Lampe der Lehre beständig verweilen!

ཡོངས་རྫོགས་མདོ་སྤྲལས་ལམ་གྱི་གདམས་པའི་བཅུད། །

yong dzog do ngag lam gyi dam päi tshü /

སྤང་བའི་བདག་ཅག་སློབ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང། །

nyan wäi dag tschag lob büi tshog nam kyang /

ཐོས་དོན་ཉམས་སུ་བསྟར་བའི་བྱ་བ་ཡིས། །

thö tön nyam su tar wäi dscha wa yi /

མཚོག་གྱུར་སྐྱབ་པའི་མཚོད་སློན་སློ་བུས་ཤོག། །

tschog gyur drub päi tshö thrin tro nü schog /

Mögen auch die Versammlungen von uns Schülern,  
die wir die reinen Dharma-Lehren der Pfade  
der höchsten Vollendung von Sutra und Tantra erfahren,  
den Sinn des Gehörten durch das Beste an Praxis ausübend,  
zu Wolken von Gaben aus verwirklichten Erlangungen fähig sein!

དེ་ཡི་མ་སྤུ་ལས་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་ཡི། །

te yi thu lä dsche tsün la ma yi /

མཐོང་བ་དོན་ལྡན་མཚོག་སྤྱལ་པད་མའི་གཉེན། །

thong wa dön dän tschog trül pä möi nyen /

གསང་གསུམ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེའི་གཤིས་གྲུབ་ཅིང་། །

sang sum mi gyur dor dscheischi drub tshing /

མཛད་འཕྲིན་བསྟན་འགྲོའི་དཔལ་དུ་འབར་གྲུར་ཅིག། །

dzä thrin tän drö pä du bar gyur tshig /

Möge Kraft dessen das bedeutsame Schauen  
des verehrten Lehrers,

welcher der höchsten Erscheinung eines Lotos gleicht,

das Erlangen des Wesens des dreifach geheimen Vajras  
vollbracht werden,

und mögen Großtaten und Heilsaktivität zum Heil der Lehre  
und der Wesen realisiert werden!

མཚོག་གསུམ་བྱིན་དང་བདག་ཅག་མོས་པའི་མ་སྤུ། །

tschog sum tschin tang dag tschag mö päi thu /

འཇམ་དཔལ་བཀའ་སྲོད་བྱི་ནང་གསང་གསུམ་སོགས། །

dscham päl ka dö tschi nang sang sum sog /

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །

dam tschen gya tschö nam shii thrin lä kyi /

ཅེ་གཅིག་སློན་པའི་གནས་འདི་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག། །

tse tshig mön pä nä di lhün drub schog /

Möge durch den Segen der Drei Juwelen

und die Kraft unserer Bemühungen;

durch Manjushris Diener der drei Ebenen,



der inneren, äußeren und der geheimen, und der anderen;  
 durch die vier Arten der Heilsaktivitäten  
 der Ozeane der eidgebundenen Schützer  
 dieses zielgerichtete Gebet spontan erfüllt werden.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་བཀའ་རྒྱན་མཉམ་མེད་ཡོངས་འཛིན་གྱི་ཚེན་གླིང་སྐུལ་རྟོལ་འཆང་  
 ཚེན་པའི་མཚོག་སྐུལ་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཚེར་མཚན་གསོལ་དང་སྐྱགས་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་།  
 མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་གདན་སའི་  
 ལྷ་སྐྱི་གསུམ་དང་། འབྲས་ལྗོ་གླིང་གྲུ་ཚང་གི་མཁན་ལས་འདུས་མང་། རྒྱུད་གྲུ་སྲིད་ལྟོད།  
 རྟོན་གདན་དགོན། དེ་ཉོར་པེ་རི་དགོན། ལྷིང་ལྷ་གྲང་གི་མཛོད་པ་ལས་བྱེད་བྱུན་མོང་བཅས་  
 བས་བསྐུལ་འོར་ཤུགས་འདི་ལྟོད་བརྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། ལྷ་ལོ་ ༡༩༨༧ ལྷ་ ༡༠ ཚེས་ ༥  
 ཉིན་གྱིས་པ་དགོ། །

*Die Hauptverwaltungen der großen Klöster (Ganden, Drepung und Sera),  
 die Äbte, Sekretäre und all die Mönche des Loseling-Kollegs von Drepung  
 und des von Gyume und Gytö, das Kloster in Bodhgaya, das Trehorberi-  
 Kloster sowie der Hauptbedienstete und all die anderen Mitglieder des  
 Ling-Labrangs zusammen baten mich um ein Bittgebet, das seinen Namen  
 enthält, ein Langlebens-Gebet sowie ein Gebet für die Entfaltung der Aktivi-  
 täten der kostbaren Reinkarnation und hervorragenden Emanation des un-  
 übertroffen gütigen Meisters, des großen Tutors Tri chen Ling Dorje Chang.  
 Ich, der Shakya-Mönch Tenzin Gyatso, verfasste dieses am 5. Oktober 1987  
 (dem 13. Tag des 8. Monats des tibetischen Jahrs des Feuer-Hasen).*



#### 44 Gebete für Belehrungen und Initiationen

Wir möchten uns auf das allerherzlichste bei Tenzin Tsepag, dem englisch Übersetzer S. H. Dalai Lama für die schnelle und unkomplizierte Hilfe mit einigen tibetischen Texten bedanken und bei Gabi Staron für ihre unermüdliche Suche nach Lösungen und ihren Einsatz bei der Erstellung dieses Büchleins. Allen anderen Wesen, die im Hintergrund an diesem Werk mitgewirkt haben, möchten wir ebenfalls von ganzem Herzen unseren Dank aussprechen.

Mögen bei allen Wesen die diese Gebete rezitieren Millionen von guten Eindrücken im Geist entstehen und das Gute sich mehren.

Möge alles heilsam sein und die Wesen inspirieren.

Ven. Thubten Kelsang und das PLC-Team



**Panchen Losang Chogyen Gelug-Zentrum (FPMT)**

Servitengasse 15/2+4, 1090 Wien

<https://gelugwien.at>    [info@gelugwien.at](mailto:info@gelugwien.at)

Deutsche Übersetzung von Conni Krause

Deutsche Übersetzung der Zufluchtnahme, der Vier Unermesslichen Gedanken  
und des Langlebensgebetes von Ling Rinpoche von Nicola Hernádi

Deutsche Übersetzung vom Gebet der Sieben Zweige von Frank Dick

Korrektur gelesen von Gabi Staron

Tibetische Texte mit Hilfe von Geshe Palden Öser, Tenzin Tsepag &  
Simon Houlton

Koordination & Layout von Ven. Thubten Kelsang

Fotos © Homepage von S.E. 7. Ling Rinpoche 2023

Buddha Shakyamuni und tibetische Glückssymbole im  
Innenteil von Fred van der Zeh ([www.digitalthangka.com](http://www.digitalthangka.com))

Coverfoto © Pixaby 2022



© Panchen Losang Chogyen (FPMT) 2023